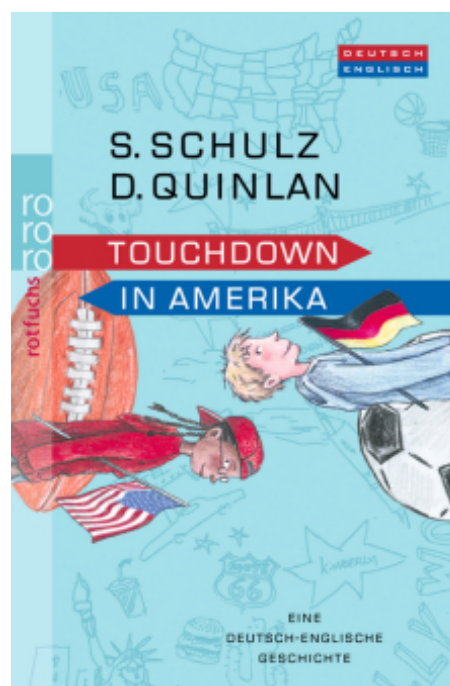


Leseprobe aus:

Stefanie Schulz, Daniel Quinlan

Touchdown in Amerika



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf rowohlt.de.

Inhalt

- Kapitel eins – The news of the year* 7
- Chapter Two – Noch mehr Post* 15
- Kapitel drei – Get ready!* 26
- Chapter Four – In Amerika* 34
- Kapitel fünf – This is Mecklenburg* 40
- Chapter Six – Mehr von Charlotte* 48
- Kapitel sieben – The first day of school* 53
- Chapter Eight – Viele Infos* 60
- Kapitel neun – Oh, football!* 66
- Chapter Ten – Erste Hilfe* 75
- Kapitel elf – Nico likes ...* 83
- Chapter Twelve – Geheimnisse* 91
- Kapitel dreizehn – The busiest girl in the world* 97
- Chapter Fourteen – BÄNG!!!!!!* 103
- Kapitel fünfzehn – The best kicker in the world* 111
- Chapter Sixteen – Ashleys Idee* 118
- Kapitel siebzehn – Kimmy loves ...* 128

<i>Chapter Eighteen – Das erste Spiel</i>	133
<i>Kapitel neunzehn – Where is Sweetness?</i>	143
<i>Chapter Twenty – Eine lange dunkle Nacht, Teil 1</i>	150
<i>Kapitel einundzwanzig – A long dark night, part 2</i>	155
<i>Chapter Twenty-two – Alle! Zusammen!</i>	159
<i>Kapitel dreiundzwanzig – The election</i>	164
<i>Chapter Twenty-four – Sonntags-Sundaes</i>	171

Kapitel eins –

The news of the year



BÄNG! Es schepperte. Der Fußball flog gegen das Garagentor. Nico nahm den Ball gekonnt mit dem Fuß auf, dribbelte ein wenig über den Asphalt und schoss dann wieder gegen das Tor. Er holte mit voller Wucht aus, und der Ball prallte hart und laut an der Garage ab. Doch keiner der Nachbarn wunderte sich oder schaute erschreckt aus dem Fenster. Alle Bewohner des Schäferwegs waren schon daran gewöhnt, dass es nachmittags rummste und krachte. Denn der 15-jährige Nico Wagner kickte schon solange alle denken konnten jeden Nachmittag vor dem Haus seiner Eltern mit seinem schon ziemlich abgenutzten Lederfußball. Ruhe hatte die Nachbarschaft nur, wenn er sich mit seinem Ball auf eine der angrenzenden Wiesen verzog, um dort mit seinen Kumpels aus der Schule zu spielen. Bei schlechtem Wetter trafen sie sich bei einem von ihnen zu Hause und probten ihr Kicker-Können am Computer. Und dann war da natürlich noch das Training im Verein jeden Montag-, Mittwoch- und Freitagabend ...

Nico konnte sich einfach nichts Besseres vorstellen als Fußball, Fußball und nochmal Fußball! Es gab einfach keinen Zweifel: Fußball war die beste Sache der Welt!

Nico war so in Gedanken versunken, dass er einige Sekunden brauchte, um das Geräusch zu bemerken, das zu den «Bängs» und «Rrrumms» seines Fußballs hinzugekommen war. Es war die Klingel am Fahrrad des Postboten. Erst vor ein paar Wochen hatte Nico den Postboten fast umgerannt, als er hinter einem Ball hergehechtet war. Seitdem kündigte der sich lieber aus sicherer Entfernung an. Als Nico den Briefträger bemerkt hatte, hielt er den Ball mit dem Fuß fest und grinste. Der Postbote stellte sein Rad ab, ging zum Briefkasten der Wagners und steckte einen dicken Stapel Briefe hinein. Einen großen, prallgefüllten Umschlag behielt er aber in der Hand. Er kam damit auf Nico zu und rief: «Heute ist etwas für dich dabei!» Er übergab Nico den Umschlag, setzte sich auf sein Rad und fuhr zum nächsten Haus.

Nico war überrascht. Normalerweise gab es nie Post für ihn! Okay, letzten Monat war mal eine Mahnung von der Schulbibliothek gekommen – aber so einen dicken Umschlag hatte er noch nie bekommen. Dann entdeckte er auf der Vorderseite einen kleinen Aufkleber mit dem Schriftzug «by air mail». Das war doch nicht etwa ...?! Nico merkte, wie sein Puls in die Höhe schoss, als hätte er gerade einen Sprint hingelegt. Er drehte den Umschlag um und las den Absender: International Student Exchange Office, USA.



On the same day in Charlotte, North Carolina, Kimberly Williams was standing high up on the bleachers of her high school's football field. Although it was still early in the mor-

ning, the sun was up and shining brightly into her eyes. Kimmy, as all her friends called her, was wearing a pair of denim shorts, a green t-shirt and green flip-flops. Her long black braided hair fell over her dark brown shoulders as she leaned forward to take her sunglasses out of her purse. She put them on, sat down and yawned. She had gotten up extra early, and she was still tired. Really tired.

Kimmy looked around sleepily. The bleachers where the fans usually sat were empty, and the vast football field lay in front of her deserted, too. She was completely alone. It was nearly silent, except for the sound of some morning insects. Kimmy rested her legs on the seat in front of her, stroked her hair out of her face and made herself comfortable. The quiet morning gently invited her back to sleep. Kimmy relaxed and closed her eyes.

Suddenly, without warning, loud hip-hop music blasted from the field's loudspeakers. Kimmy jumped from her seat. A group of girls came running onto the field, chanting a school cheer to the beat of the music. Kimmy remembered immediately why she had come to the football field. She sighed, took a notebook and a pencil out of her bag and sat down again. «Wake up, Kimmy,» she told herself, «you're here to work!» She thought for a second, and then wrote:

Summer Workout: Jeff High Cheerleaders better than ever!

«Kimmy! Hey!» somebody shouted. Kimmy looked up and saw her best friend, Ashley McMannon, standing in front

of her. Ashley was wearing the Jefferson High School cheerleader uniform: a short red skirt with a sleeveless red, white and blue top. Her long blonde hair was pulled back into a ponytail.

«Hey Ashley,» she greeted her friend. «What are you doing up here? Shouldn't you be on the field with the other cheerleaders?»

«Yeah,» Ashley nodded. «... but I saw you and I came over to say hi ... what are you doing here anyway?»

«I'm here for the Express, remember?» Kimmy said. «I'm doing the article about the cheerleading squad's summer workout, how you already started practicing before the school year begins.»

«Oh, right, the school newspaper. <The Express!>» Ashley said and giggled a little at herself. «I always forget all these things about school during the summer. How's the newspaper doing?»

Kimmy smiled. «Well, we have a really good team working on the Express. I think it's going to be a good year for us.»

«Totally!» Ashley grinned. «I mean, now that you're the Express star reporter!»

«I don't know about all that,» Kimmy answered, trying to be modest. «But you know, I do really love this job! It's so much fun to write and to interview people and to take photos ...»

«Totally, I know what you mean ...» Ashley said and looked back towards her fellow cheerleaders, who looked like they were about to practice one of their organized routines. «Looks

like I have to go.» She pointed her thumb towards the field and her teammates. Then, her eyes lit up as she remembered something. «Oh, there's another thing I wanted to tell you! But then, since you are the star reporter,» she grimaced, «you probably already heard the big news!»

«What news?» Kimmy asked.



Nico riss den Umschlag auf. Seine Hände zitterteren, so nervös war er plötzlich. Ein paar Prospekte und etwas, das aussah wie eine Landkarte, fielen auf den Boden, doch er kümmerte sich gar nicht darum. Hastig faltete er den Brief auseinander und begann zu lesen.

Dear Nicolas,

Congratulations! You have been accepted to our German-American exchange program. Your host family, the McMannons from Charlotte, NC, are looking forward to meeting you. School starts on August 31st. We recommend that you arrive in Charlotte a few days earlier. Once you have bought tickets, please contact our office by e-mail so that we can arrange for you to be picked up from the airport. Your host family's details have been enclosed with this letter. Please get in touch with them right away so that you can get to know them before you arrive.

Da war noch irgendeine Unterschrift unter dem Brief, doch dafür reichte Nicos Geduld nicht mehr. Schnell klaubte er die Zettel vom Boden auf, kickte den Fußball, der ihn plötzlich

gar nicht mehr interessierte, aus dem Weg und rannte ins Haus.

«Mam!» Im Wohnzimmer war seine Mutter nicht. Aufgeregt lief er weiter. Auch in der Küche war niemand.

Nico rannte die Treppe hinauf. «Maaaaam!»

Er riss die Tür des Arbeitszimmers auf, das direkt neben der Treppe lag. Verwundert sah Frau Wagner vom Schreibtisch auf.

«Mama, guck dir das an! Ich wurde genommen. Es hat wirklich geklappt!», sprudelte es aus Nico heraus.

«Was ist los? Was soll ich mir angucken? Und was hat geklappt?» Frau Wagner war so in den Artikel, den sie gerade verfasste, vertieft, dass sie kaum etwas von seinen Worten verstanden hatte.

«Na, das Austauschprogramm – Amerika! Ich gehe für ein halbes Jahr nach Amerika!»

Jetzt hatte Nico die volle Aufmerksamkeit seiner Mutter.

Sie studierte den Brief, den Nico ihr auf den Schreibtisch geworfen hatte. «Mein Gott, im August soll das losgehen? Wir haben doch schon Ende Juli!»

«Ich kann schon fast meine Koffer packen», freute sich Nico. Einen Moment sah Frau Wagner ihren Sohn ernst an. Doch dann lächelte sie.

«Das wird ganz schön seltsam für Papa und mich», sagte sie und nahm ihren Sohn in den Arm. «Aber ich freue mich für dich. Das ist so eine tolle Chance. Wenn ich damals in deinem Alter diese Möglichkeit gehabt hätte, ich wäre auch sofort ...»

«Ja ja», unterbrach Nico ihren Redefluss grinsend und be-

freite sich aus ihrer Umarmung. Vor lauter Aufregung konnte er einfach keine Sekunde länger zuhören.

Frau Wagner lachte. «Na los», sagte sie, «wolltest du nicht packen?»



«The big news! As you newspaper people say, the story of the week,» Ashley said and rolled her eyes. «Or, as I prefer to call it, the horror story of the year!»

«Come on, Ash,» Kimmy said, «what is it?»

«You know how my parents are totally weird? Like, they always have these strange ideas?» Ashley said.

«Mmh,» Kimmy nodded.

«Like last summer, when my Dad wanted us all to go to Asia to learn about martial arts, judo, karate and so on? Or when my Mom thought the whole family should spend a summer in France to study French culture? So lame! Or that one time when ...» Ashley began what Kimmy knew was going to be a long list of slightly crazy ideas Mrs and Mr McMannon had had for their family.

«What is the news, Ash?» Kimmy interrupted her.

Ashley shook her head. «You know, since my parents have always wanted our family to be more ... what do they call it? ... more ... international ...» Ashley paused.

Kimmy only looked at her best friend.

«Zach and I are getting a host brother!» Ashley finally blurted out. «This boy from Germany is going to live with us for six months. He's going to go to Jeff High with us, too.»

«Wow!» Kimmy was impressed. «That actually sounds ... cool!»

«I don't think it's cool *at all!* Who needs a host brother? Plus, I don't speak any *Doitch*. Njet! That's the only word I know in German,» Ashley grumbled.

«That's Russian, Ashley. *Njet* is Russian for *no*.» Kimmy laughed a little.

«See? I'm hopeless.» Ashley had to laugh now, too. «And, if you ask me ...» Ashley added, «... one brother is more than enough!»

Kimmy knew that Ashley and her brother, Zach, didn't get along well. Like Ashley, he was really into sports: Ashley loved cheerleading, and Zach loved football.

But unlike his sister, who always talked a lot when Kimmy was around, Zach never said much at all. Somehow, Ashley and Zach always managed to get into fights. Kimmy didn't really understand why, and she always tried to make peace between the two.

«Zach's not that bad,» Kimmy said, «he's just ... the silent type.»

«You call it silent, I call it stupid,» Ashley snapped.

«And you are pretty snappy, Ashley, and you know it,» Kimmy said with a smile.

Ashley took this as a compliment. «What's wrong with snappy?» she laughed. «At least I'm not stupid. Or boring – like my brother!»

«Well,» Kimmy said, «if this German boy moves in with you, Zach will have a new brother, too! I bet the boys will be

best friends, and you won't have to deal with either of them. They'll totally leave you alone, I'm sure of it.»

«That,» Ashley said, making big, happy eyes, «is *such* a great point. One old brother plus one new brother equals no brothers at all! And if they get on my nerves – I can ignore two boys just as easily as I can one,» she joked.

Kimmy laughed.

«Oh! I really have to go now,» Ashley said and started to skip down the stairs towards the other cheerleaders. «Are you coming to my house later?»

«Of course,» Kimmy waved at her friend and took up her notebook again. «I'll see you in a few hours!»

«Give me a J-E-dou-ble-F! What does that spell? JEFF!» the girls in the red and white uniforms were now shouting as they bounced their way out onto the field.

Kimmy smiled to herself as she wrote down the first words to her article into her notebook. The Jefferson High cheerleaders were fantastic – and this was going to be a fantastic article.

Chapter Two –

Noch mehr Post



Normalerweise benutzte Nico den PC, der auf seinem Schreibtisch stand, fast nur zum Computerspielen. Eigentlich schrieb er nicht besonders gerne E-Mails, aber jetzt wartete er ungeduldig darauf, dass sich sein E-Mail-Postfach öffnete. Es

waren erst ein paar Stunden vergangen, seit Nico den Brief aus den USA erhalten hatte, aber er wollte sich auf jeden Fall noch heute bei seinen Gasteltern melden. Wie hieß die Familie nochmal? Nico schaute auf den Brief. McMannon. Komischer Name. Und wo wohnten sie genau? Charlotte, NC, stand da. Von einer Stadt namens Charlotte hatte er noch nie etwas gehört. Und was bedeuteten diese beiden Buchstaben?

Hoffentlich ist Charlotte nicht so ein klitzekleines Kuhdorf!, dachte er und öffnete ein zweites Fenster auf seinem Bildschirm. Er tippte «Charlotte, NC» in die Suchmaschine und klickte auf den erstbesten Link in der Liste, die auf dem Monitor erschienen war. Die Seite öffnete sich, und Nico sah sofort, dass er sich keine Sorgen machen musste, in einem kleinen Dorf zu landen: Fotos von Wolkenkratzern, breiten Straßen voller Straßenkreuzern und einem riesigen Flugplatz waren hier abgebildet, und ganz oben auf der Seite stand:

Welcome to Charlotte, NC!
Charlotte is the largest city in North Carolina
and the 19th largest city in the United States of
America.

Wow!, dachte Nico. Den Namen der Stadt fand er zwar immer noch seltsam, aber ansonsten sah das hier ziemlich gut aus. Und was das NC hinter dem Namen bedeutete, wusste er jetzt auch: North Carolina. Auf einer Landkarte, die auch auf der Webseite abgebildet war, fand er North Carolina nach kurzem Suchen: Im Südosten der Vereinigten Staaten lag das, ein gan-

zes Stück unterhalb von Washington, der Hauptstadt der USA, und etwas weiter nördlich als Florida.

Als Nächstes tippte Nico den Namen der Schule ein. Auch die Jefferson High School hatte natürlich eine Webseite. «Quick info about Jefferson High» war dort gleich der erste Link. Genau das, was ich suche, dachte Nico, öffnete das Fenster und klickte kurzerhand auf «drucken», denn den Text wollte er später auch noch seinen Eltern zeigen.

Jefferson High School. Founded in 1972, named after the third president of the United States, Thomas Jefferson. Located in the South of Charlotte, NC, Jefferson High School serves several Charlotte neighborhoods and suburbs. With roughly 4000 students, it is the largest high school in the Charlotte area. Extracurricular activities include, among others, Football, Cheerleading, Student Government, Swimming and Chess. Principal: Richard D. Monroe. The following are the percentages of students in each ethnic group:

48% African American

44% Caucasian

5% Hispanic

3% Asian American

0% International

Das mit den null Prozent internationalen Schülern ändert sich dann wohl bald, grinste Nico. Auch ansonsten war dieser Text ja ganz aufschlussreich. Besonders begeistert war er natürlich, das Wort «Football» zu entdecken. Das fing ja schon mal gut an!

In Gedanken malte er sich aus, wie er mit seinen neuen amerikanischen Freunden – der kompletten Fußballmannschaft der Jefferson High School, natürlich – seine Freizeit verbringen würde: Er und die Jungs würden kicken und über Fußball reden! Sicherlich gab es auch ständig Spiele im Fernsehen, die sie zusammen gucken könnten ...

Ansonsten fiel ihm noch auf, dass die Schule einfach riesig zu sein schien. Er erinnerte sich aus dem Englischunterricht daran, dass amerikanische High Schools nur die Klassen 9 bis 12 umfassten. Das bedeutete bei 4000 Schülern, dass jeder Jahrgang aus 1000 Leuten bestand! Unglaublich!

Viele andere Begriffe von der Website kannte Nico nicht, oder sie waren ihm zumindest nicht so ganz klar. Deswegen holte er sein Wörterbuch aus dem Regal und schlug nach. Die wichtigsten Wörter notierte er zur Sicherheit gleich auf dem Ausdruck.

neighborhood = *Nachbarschaft, Wohngebiet*

suburb = *Vorort*

African American = *Amerikaner mit afrikanischen Vorfahren*

Caucasian = *Amerikaner mit europäischen Vorfahren*

Hispanic = *Amerikaner mit südamerikanischen Vorfahren*

Asian American = *Amerikaner mit asiatischen Vorfahren*

Extracurricular = *außerhalb des normalen Unterrichts*

Student Government = *Schülervertretung*

Principal = *Schulleiter*

Nico schloss das Fenster wieder und machte sich daran, die erste E-Mail an die McMannons zu verfassen. Gar nicht so